

Epitaful sîrbesc.

Tafrali (p. 31 și pl. XXI) spune: «*épitaphios sur soie mauve brodée de fil d'or et d'argent.*» De fapt sînt doar urme slabe de această mătase în jurul personagiilor, a chenarului etc. Azi totul se desprinde pe un fond alb, de pînză de in, sub care se află altul, mai grosolan. Aerul este mărginit de jur împrejur cu o mătase roșie care îi dă mai multă strălucire.

Că cei care au lucrat acest scump odor nu știau grecește se dovedește pe de o parte de înfățișarea slavă a slovelor însemnărilor și pe de altă parte de greșeli (bunăoară $\kappa\lambda\epsilon\pi\omega\eta$, $\Delta\eta\mu\omicron\varsigma$ pentru $\kappa\lambda\epsilon\pi\omega\eta$, $\Delta\eta\mu\omicron\varsigma$). Tafrali a lăsat la o parte accentele și virgulele.

Avem prin urmare de transcris:

† $\Xi\epsilon\eta\omicron\eta$ $\kappa\lambda\epsilon\pi\omega\eta$ (= $\kappa\lambda\epsilon\pi\omega\eta$) $\theta\epsilon\alpha$ -
 $\mu\alpha$ $\Delta\eta\mu\omicron\varsigma$ $\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\omega\eta$ $\alpha\eta\eta\omicron\eta$ $\Xi\epsilon\eta\omicron\eta$
 $\kappa\epsilon\kappa\rho\alpha\gamma\epsilon$ $\eta\omega$ (= $\gamma\tau\epsilon$) $\theta(\epsilon)\varsigma$ · $\lambda\omicron\gamma\epsilon$

Cu privire la cititori trimitem pe cititori la o lucrare a lui V. Laurent⁶. Nici acest învățat și nici Tafrali, n-au păstrat însă întocmai greșelile de accente (uneori lipsa lor), și nici punctuația însemnării grecești (cusute cu slove de înfățișare slavă, dar cu particularități paleografice grecești). Iată deci o nouă transcriere: $\text{Μνησθητοι Κ(ύρι)ε τῶς ψυχῶς τῶν δούλων σου, καισάρι||σις Σερβιας Εφημιας μοναχης συν θυγατρι βασιλεισης Σερβιας Ευπραξιας μοναχῆς.}$

La descrierea făcută de Tafrali (p. 31—32) avem de adăugat câteva lucruri.

Astfel, starea marginilor aureolelor îngerilor dovedește că au purtat mărgăritare, dar lipsesc toate.

Stelele sînt lucrate cu sîrmă de aur (nu și de argint cum spune Tafrali), iar inima stelelor este roșie.

În schimb chenarul cuprinde, în niște rotocoale, stele de argint. Tot de argint — anume unul la două — sînt și semnele de lîngă crucea «*patée*».

Urmele piroanelor pe mîinile și picioarele lui Hristos sînt redată cu galben și castaniu.

Fire albastre și roșii arată cutele veșmintelor și mai ales relieful penelor aripilor îngerilor.

De pe ripidele îngerilor lipsesc pe ici pe colo grupe întregi (dar puține) de mărgăritare foarte mici.

Încălțămîntea îngerilor este stacojie.

Fire de mătase cafenii redau părul și barba lui Hristos, precum și părul îngerilor. Fire mai închise dau relief șuvițelor, unele sînt în așa fel lucrate încît

⁶ V. Laurent, *op. cit.*, p. 91—94.